Пісня Філаретів

Адам Міцкевич<br />  
Пісня Філаретів

Перекладач: Д.Паламарчук<br />  
Джерело: Міцкевич Адам. Вибране: Поетичні твори.— К.: "Веселка", 1984

Довгих літ нам веселих! —<br />  
Ми живем тільки раз.<br />  
Хай немарно цей келих<br />  
Вабить в юності нас.

Пускай чарку по кругу,<br />  
Випив першу — пий другу,<br />  
Хили повну до дна,<br />  
Несе втіху вона.

Чужа річ в нас не модна,<br />  
П'ємо ж польський тут мід.<br />  
Краща пісня — народна,<br />  
Кращий — братній нам рід.

Греків, римлян трактати<br />  
Гриз не з тим же, щоб гнить:<br />  
А як греки — гуляти,<br />  
I як римляни — бить!

Онде правники. Пінні<br />  
Теж їм келихи став.<br />  
Нам правиць треба нині,<br />  
Взавтра треба нам прав!

На вершину свободи<br />  
Не вітійством зійти.<br />  
Там, де дружба і згода,<br />  
Слів не треба, брати!

Хто метал гнув і плавив,-<br />  
Сплавив срібло і час.<br />  
Ми ж із срібних металів<br />  
Тягнем Бахуса квас.

Мудрий, хто без вагання<br />  
Взяв з наукою шлюб,<br />  
Той, хто солод кохання<br />  
З любих витягнув губ.

Хоча й міряв дороги<br />  
Зір-планет,— все життя<br />  
Архімед був убогий,<br />  
Бо не мав опертя,

Але нині, Ньютоне,<br />  
Хтівши рухать світи,<br />  
Злічи наші загони,<br />  
Скажи: "Досить, брати!"

Метра, циркуля самі<br />  
Уживайте до брил.<br />  
Міряй сили на замір,<br />  
А не замір до сил.

Де завзяття і віри<br />  
Жар в серцях не затух<br />  
Спільне благо — нам міра,<br />  
Циркуль — поривів дух.

Довгих літ нам веселих,<br />  
Бо живем тільки раз.<br />  
Золотий осьде келих:<br />  
Пий — не ждатиме час!

Дні поглине веселі<br />  
Бистра часу ріка,<br />  
Зімкне очі нам Фелі2<br />  
Філаретська рука.

1Філарети — Учасники таємного студентського товариства.<br />  
2Феля — приятелька членів товариства філаретів Феліція Пшецішевська,<br />  
в яку був закоханий товариш Міцкевича Томаш Зан, один із організаторів<br />  
патріотичних студентських товариств у Вільні.